Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 11:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I powiedział do mnie JAHWE: Istnieje sprzysiężenie\* między ludźmi z Judy a mieszkańcami Jerozolimy,[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Potem JAHWE powiedział do mnie: Doszło do sprzysiężenia pomiędzy mieszkańcami Judy i mieszkańcami Jerozolimy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I JAHWE powiedział do mnie: Znalazł się spisek wśród mężczyzn Judy i mieszkańców Jerozolimy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł Pan do mnie: Znalazło się sprzysiężenie miedzy mężami Judzkimi, i między obywatelami Jeruzalemskimi; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł JAHWE do mnie: Nalazło się zbuntowanie w mężach Judzkich i w obywatelach Jeruzalem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I rzekł Pan do mnie: Powstał spisek między mężami Judy i mieszkańcami Jerozolimy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekł Pan do mnie: Istnieje sprzysiężenie między mężami judzkimi i mieszkańcami Jeruzalemu, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | JAHWE powiedział do mnie: Między ludźmi z Judy a mieszkańcami Jerozolimy istnieje spisek. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Powiedział do mnie JAHWE: „Wśród ludzi z Judy i wśród mieszkańców Jerozolimy istnieje zmowa. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jahwe powiedział mi: - Istnieje sprzysiężenie wśród mężów Judy i mieszkańców Jeruzalem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Господь до мене: Знайдено змову в чоловіках Юди і в тих, що живуть в Єрусалимі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I WIEKUISTY do mnie powiedział: Osiągnięto sprzysiężenie pomiędzy mężami Judy a mieszkańcami Jeruszalaim. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ponadto JAHWE rzekł do mnie: ”Wśród mężów judzkich i wśród mieszkańców Jerozolimy odkryto spisek. |

1. 1) <x>100 15:12</x>; <x>110 16:20</x>; <x>120 11:14</x> [↑](#footnote-ref-2)